

Снялъ онъ блестящій свой лукъ, на который снабдилъ его рогомъ 105.
Дикій козель похотливый, имъ нѣкогда въ грудь пораженный.

Сидя въ засадѣ, онъ подлѣ разсѣлины камня увидѣлъ
И поразилъ его въ грудь, и тотъ навзничъ на камень свалился.
Пядей въ шестнадцать рога у него ото лба поднимались,
И полировщикъ роговъ искусно приладилъ ихъ вмѣстѣ, 110.
Гладко затѣмъ обточилъ, золотые придѣлавъ загибы.

Лукъ свой Пандаръ натянулъ и къ землѣ прислонилъ, положивши,
А впереди со щитами товарищи храбрые стали,
Чтобы не раньше Ахейцы отважные съ мѣста вскочили,
Чѣмъ упадетъ Менелай, сынъ Атрея, любимый Ареемъ. 115.

Крышку колчана поднявъ, оперенную новую вынулъ
Онъ торопливо стрѣлу—виновницу черныхъ страданій.
И, приложивъ къ тетивѣ стрѣлу заостренную, громко
Даль онъ объѣтъ Аполлону Ликійскому, славному лукомъ,
Изъ первородныхъ ягнятъ гекатомбой почтить его пышной, 120.
Въ день, какъ домой возвратится, въ свой городъ священный
Зелею.

Вскорѣ затѣмъ, захвативши стрѣлу вмѣстѣ съ жилой бычачьей,
Тѣсно къ груди тетиву придавилъ онъ, а къ луку—желѣзо.
Тотчасъ, лишь только онъ рогъ изогнулъ въ видѣ круга большого,
Лукъ зазвенѣлъ, тетива застонала, стрѣла отскочила 125.
Острою мѣдью впередъ, пролетѣтъ порываясь чрезъ войско.

Но и тебя, Менелай, не забыли блаженные боги.
Первая Зевсова дочь, кто даруетъ въ сраженіи побѣду,
Стала вблизи и стрѣлу смертоносную прочь отклонила
И удалила отъ кожи, поспѣшно, какъ мать отъ ребенка 130.
Муху снѣшить удалить, когда въ сладкомъ онъ снѣ отдыхаетъ.
И остріе наклонилось туда, гдѣ крючки золотые
Поясъ держали на немъ, какъ-бы панцырь двойной образуя.
Въ поясъ, прилаженный плотно, стрѣла остріемъ угодила
И проскочила чрезъ поясъ, отдѣланный съ дивнымъ искусствомъ, 135.
Также чрезъ панцырь она пролетѣла, украшенный пышно,
И черезъ мѣдъ, что на тѣлѣ носилъ онъ, защиту отъ копій,
Больше всего охранявшую мужа. Ее пронизавши,
Кожу на тѣлѣ героя стрѣла оцарапала сверху;
Въ тоже мгновеніе черная кровь заструилась изъ раны. 140.

Точно слоновою костью, что въ Меоніи или въ Каріи
Женщина пурпуромъ красить, чтобъ конскій нащечникъ сготовить;
Долго въ жилищѣ ея онъ лежитъ, и наѣздниковъ много